

According to the Latest Syllabus and Latest Textbooks.

SANJIV[®]

ENGLISH LITERATURE

For Class-12

by

P.C. Jain <i>M.A. (English)</i>		R. B. Gupta <i>M.A. (English), M.Ed.</i>
---	--	--

Dileep Kumar Pareek
M.A. (English), B.Ed.

2026

SANJIV PRAKASHAN
Jaipur-3

मूल्य : ₹ 560/-

- Published by :
Sanjiv Prakashan
Dhamani Market, Chaura Rasta,
Jaipur-302003
email : sanjeevprakashanjaipur@gmail.com
website : www.sanjivprakashan.com

- © Publisher

- Laser Type Setting :
Sanjiv Prakashan (D.T.P. Department), Jaipur
Pradeep Computer, Jaipur
Mega Graphics, Jaipur

- Printers :
Adhunik Book Binder, Jaipur
★★★★★

- ❖ *Every effort has been made to remove the mistakes and omissions in this book. In case of any suggestion or any error found, send an email or post a letter to us at the following address :*
Email : sanjeevprakashanjaipur@gmail.com
Postal Address : Publication Department
Sanjiv Prakashan,
Dhamani Market, Chaura Rasta,
Jaipur-302003
 - ❖ *Your suggestions shall be taken care of in our next edition.*
 - ❖ *Though all the precautions have been taken in publishing this book yet for any mistake the author, publisher or printer is not liable. All disputes are subjected to Jaipur Jurisdiction only.*
 - ❖ *© Rights are reserved. No part of this publication may be produced in any form, by photocopy, microfilm, xerography, recording or otherwise without the prior written permission of the publisher. Any breach will entail legal action and prosecution without further notice.*

(iii)

SYLLABUS

English Literature—Class 12

The Examination Scheme for the subject is as follows :

Paper	Time (Hrs.)	Marks for the Paper	Sessional	Total Marks
One	3.15	80	20	100

One Paper

Time : 3.15 Hours

80 Marks

Area of Learning	Marks
Reading	16
Writing	10
Literary Terms	08
Text Book : Kaleidoscope	34
Fiction : A Tiger for Malgudi	12

1. Reading

16

- (a) One literary or discursive unseen passage of about 400-500 words followed by 3 multiple choice questions, one fill in the blanks type question and 4 very short answer type questions including 1 VST on opposite word. **08**
- (b) An unseen poem of about 15 lines followed by 3 multiple choice questions, one fill in the blanks type question and 4 very short answer type questions including 1 VST on opposite word. **08**

2. Writing

10

- (a) An Essay on argumentative/discursive/reflective or descriptive topic (approx. 150 words) (One out of any two) **05**
- (b) Composition — Article, Report, Speech (approx. 150 words) (One out of any two) **05**

3. Literary Terms

08

Metaphysical Poetry, Impressionism, Stream of Consciousness, Interior Monologue, Anglo-Indian Literature, Indo-Anglian Literature, Romanticism, Modernism
(Four Short Answer Type Questions)

(Word limit : approx. 30 words) **2×4=8**

4. Text books for Detailed Study—

34

(A) Kaleidoscope

(iv)

(i) Short Stories :

- (a) A passage for comprehension from any one chapter of the Short Stories with 3 multiple choice questions, 1 fill in the blanks type question and 2 very short answer type questions testing comprehension, interpretation and drawing inferences. 6
- (b) One out of two Essay Type Questions
(Word limit : approx. 80 words) $1 \times 4 = 4$
- (c) One Short Answer Type Question
(Word limit : approx. 30 words) $1 \times 2 = 2$

(ii) Poetry :

- (a) One out of two extracts from the prescribed poems with 3 multiple choice questions, 1 fill in the blanks type question and 2 very short answer type questions for comprehension, interpretation and drawing inferences in poem. 6
- (b) One out of two Essay Type Questions
(Word limit : approx. 80 words) $1 \times 4 = 4$
- (c) One Short Answer Type Question
(Word limit : approx. 30 words) $1 \times 2 = 2$

(iii) Non-Fiction :

- (a) One out of two Long Answer Type Questions
(Word limit : approx. 60 words) $1 \times 3 = 3$
- (b) One Short Answer Type Question
(Word limit : approx. 30 words) $1 \times 2 = 2$

(iv) Drama :

- (a) One out of two Long Answer Type Questions
(Word limit : approx. 60 words) $1 \times 3 = 3$
- (b) One Short Answer Type Question
(Word limit : approx. 30 words) $1 \times 2 = 2$

(B) Fiction : A Tiger for Malgudi

12

- (a) One out of two Essay Type Questions
(Word limit : approx. 80 words) $1 \times 4 = 4$
- (b) One Short Answer Type Question
(Word limit : approx. 30 words) $1 \times 2 = 2$
- (c) Six multiple choice questions to test evaluation and appreciation of characters, events, episodes and inter-personal relationships. $1 \times 6 = 6$

Books Prescribed :

1. **Kaleidoscope**—NCERT's Book Published under copyright
2. **A Tiger for Malgudi**—Published by Rajasthan Textbook Board, Jaipur

नोट— विद्यार्थी उपर्युक्त पाठ्यक्रम को माध्यमिक शिक्षा बोर्ड की Website पर उपलब्ध अधिकृत पाठ्यक्रम से मिलान अवश्य कर लें। माध्यमिक शिक्षा बोर्ड की Website पर उपलब्ध पाठ्यक्रम ही मान्य होगा।

CONTENTS

Kaleidoscope

Short Stories **1-161**

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------------|---------|
| 1. I Sell my Dreams | — <i>Gabriel Garcia Marquez</i> | 2-24 |
| 2. Eveline | — <i>James Joyce</i> | 25-44 |
| 3. A Wedding in Brownsville | — <i>Isaac Bashevis Singer</i> | 45-77 |
| 4. Tomorrow | — <i>Joseph Conrad</i> | 78-128 |
| 5. One Centimetre | — <i>Bi Shu-min</i> | 129-161 |

Poetry **162-285**

- | | | |
|------------------------------|--------------------------|---------|
| 1. A Lecture Upon the Shadow | — <i>John Donne</i> | 163-175 |
| 2. Poems by Milton | — <i>John Milton</i> | 176-193 |
| 3. Poems by Blake | — <i>William Blake</i> | 194-215 |
| 4. Kubla Khan | — <i>S.T. Coleridge</i> | 216-231 |
| 5. Trees | — <i>Emily Dickinson</i> | 232-245 |
| 6. The Wild Swans at Coole | — <i>W.B. Yeats</i> | 246-257 |
| 7. Time and Time Again | — <i>A.K. Ramanujan</i> | 258-267 |
| 8. Blood | — <i>Kamala Das</i> | 268-285 |

Non-fiction **286-445**

- | | | |
|-----------------------------|-------------------------|---------|
| 1. Freedom | — <i>G.B. Shaw</i> | 287-317 |
| 2. The Mark on the Wall | — <i>Virginia Woolf</i> | 318-343 |
| 3. Film-making | — <i>Ingmar Bergman</i> | 344-374 |
| 4. Why the Novel Matters | — <i>D.H. Lawrence</i> | 375-396 |
| 5. The Argumentative Indian | — <i>Amartya Sen</i> | 397-422 |
| 6. On Science Fiction | — <i>Isaac Asimov</i> | 423-445 |

Drama **446-505**

- | | | |
|------------------|------------------------------|---------|
| 1. Chandalika | — <i>Rabindranath Tagore</i> | 447-480 |
| 2. Broken Images | — <i>Girish Karnad</i> | 481-505 |

Fiction

A Tiger for Malgudi

(मालगुडी के लिए एक बाघ)

Section One

कठिन शब्दार्थ एवं हिन्दी अनुवाद

506-526

Textual Questions

526-534

Section Two

कठिन शब्दार्थ एवं हिन्दी अनुवाद

534-562

Textual Questions

562-571

Section Three

कठिन शब्दार्थ एवं हिन्दी अनुवाद

571-593

Textual Questions

593-604

Additional Questions—

Multiple Choice Questions

604-617

Short Answer Type Questions

617-624

Essay Type Questions

624-644

Reading

Unseen Passages

645-675

Unseen Poems

676-700

Writing
Essay Writing

701-732

Argumentative Essays

703-714

Discursive Essays

715-723

Reflective Essays

723-727

Descriptive Essays

727-732

Composition :

(i) Article

733-750

(ii) Report

750-763

(iii) Speech

763-782

Literary Terms
783-793

SANJIV
ENGLISH LITERATURE
For Class 12

SENIOR SECONDARY EXAMINATION, 2025**ENGLISH LITERATURE****Time : 3 Hours 15 Minutes****Maximum Marks : 80*****GENERAL INSTRUCTIONS TO THE EXAMINEES :***

1. Candidates must write his/her Roll No. on the question paper.
2. All the questions are compulsory.
3. For questions having more than one part, the answers to those parts are to be written together in continuity.
4. Write answers of all the questions in your answer-book only.
5. Write down the serial number of the question before attempting it.

SECTION-A**1. Read the following passage carefully and answer the questions that follow:**

The first thing which a scholar should bear in mind is that a book ought not to be read for mere amusement. Half-educated persons read for amusement and are not to be blamed for it; they are incapable of appreciating the deeper qualities that belong to a really great literature. But a young man who has passed through a course of university training should discipline himself at an early day never to read for mere amusement, and once the habit of discipline has been formed, he will find it impossible to read for mere amusement. He will then impatiently throw down any book from which he cannot obtain intellectual food, any book which does not make an appeal to the higher emotions and to his intellect. But on the other hand, the habit of reading for amusement becomes with thousands of people exactly the same kind of habit as wine-drinking or opium-smoking; it is like a narcotic, something that helps to pass the time, something that keeps up a perpetual condition of dreaming, something that eventually results in destroying all capacity for thought, giving exercise only to the surface parts of the mind, and leaving the deeper springs of feeling and higher faculties of perception employed.

The test of a great book is whether we want to read it only once or more than once. Any really great book we want to read the second time even more than we wanted to read it the first time; and every additional time that we read it we find new meanings and new beauty in it. A book that a person of education and good taste does not care to read more than once is very probably not worth much. But we cannot consider the judgement of a single individual infallible. The opinion that makes a book great must be the opinion of many. For even the greatest critics are apt to have certain dullness. Carlyle, for example, could not endure Browning, Byron could not endure some of the greatest of English poets. A man must be many-sided to utter a trustworthy estimate of many books.

- (i) Who could not endure Browning? [1]
(A) Byron (B) Carlyle
(C) A young man (D) A scholar
- (ii) The opinion that makes a book great must be : [1]
(A) the opinion of many (B) the opinion of a scholar
(C) the opinion of Carlyle (D) the opinion of English poet
- (iii) Every additional time that we read a good book we find : [1]
(A) amusement in it (B) incapable of appreciating
(C) new meanings and new beauty in it (D) only to pass the time

- (iv) Fill in the blank from the passage : [1]
But we cannot consider
- (v) Why did half educated persons read a book? [1]
- (vi) When does a young man who has passed through a course of university throw down any book? [1]
- (vii) Find the word from the passage which is opposite of : [1]
'temporary'
- (viii) Find the word from the passage which is same of : [1]
'Incapable of making mistakes'

2. Read the given poem carefully and answer the following questions.

Full are my pitchers and far to carry 1
Lone is the way and long, 2
Why, O why was I tempted to tarry 3
Lured by the boatmen's song? 4
Swiftly the shadows of night are falling, 5
Hear, O hear, is the white crane calling, 6
Is it the wild owl's cry? 7
There are no tender moonbeams to light me, 8
If in the darkness a serpent should bite me, 9
Or if an evil spirit should smite me, 10
Ram Re Ram! I shall die. 11
My brother will murmur, 'Why doth she linger?' 12
My mother will wait and weep, 13
Saying, 'O safe may the great gods bring her, 14
The Jamuna's waters are deep, 15
The Jamuna's waters rush by so quickly, 16
The shadows of evening gather so thickly, 17
Like black birds in the sky 18

- (i) Which figure of speech is used in the thirteenth line of the poem? [1]
(A) Assonance (B) Alliteration
(C) Simile (D) Metaphor
- (ii) Select the most suitable meaning of word 'tender' from the given options : [1]
(A) delicate (B) tough
(C) hard (D) tensile
- (iii) Which literary device is used in seventeenth and eighteenth lines of the poem? [1]
(A) Simile (B) Metaphor
(C) Personification (D) Paradox
- (iv) Fill in the blank from the poem : [1]
The poetess thought that she was lured by
- (v) What is the poetess thinking about her brother and mother? [1]
- (vi) What thoughts are emerging in the poetess' mind in the darkness? [1]
- (vii) Name the creatures those are mentioned in the poem. [1]
- (viii) Find the similar word of the following from the given poem : [1]
'hit'.

SECTION-B

3. Write an essay in about 150-200 words on the given topic : [6]
'Women Empowerment'

OR

'Make in India'

4. You are Sachin/Sakshi of class XII of Govt. S.S. School, Dholpur. Write a speech in about 150-200 words to be delivered in the prayer assembly on :
'Water Conservation' [6]

OR

You are Ajay/Arti of class XII of Govt. S.S. School, Sanganer, Jaipur. Write an article in about 150-200 words to be published in your school magazine on :
'Importance of tree-plantation'

SECTION-C

5. Define any two literary terms in about 60 words : [2×3=6]

- (i) Impressionism
- (ii) Stream of consciousness
- (iii) Indo-Anglian Literature
- (iv) Anglo-Indian Literature

6. Read the following passage and answer the questions that follow :

Gazing at her, he knew his love had returned with full force. Already, he was trembling at the thought that they might soon have to part. The excitement and expectancy of youth filled him. He wanted to take her in his arms and kiss her, but at any moment someone might come in. He stood beside her, ashamed that he had married someone else, that he had not personally confirmed the reports of her death. 'How could I have suppressed all this love? How could I have accepted the world without her? And what will happen now with Gretl? I'll give her everything, my last cent.' He looked round toward the stairway to see if any of the guests had started to come up. The thought came to him that by Jewish law he was not married, for he and Gretl had only a civil ceremony. He looked at Raizel.

- (i) Who was Raizel? [1]
 - (A) Dr. Margolin's wife
 - (B) Dr. Margolin's daughter
 - (C) Dr. Margolin's beloved
 - (D) Dr. Margolin's pet cat
 - (ii) To whom did Dr. Margolin want to kiss? [1]
 - (A) Gretl
 - (B) Raizel
 - (C) His wife
 - (D) His cat
 - (iii) Why was Dr. Margolin trembling? [2]
 - (iv) Why did Dr. Margolin look round toward the stairway? [2]
7. Answer the following question in about 100 words : [6]
Draw a character sketch of 'Frank'. (Eveline)

OR

Draw a character sketch of 'Xiaoye'. (One Centimetre)

8. Answer the following question in about 60 words : [4]
What thought emerged in the narrator's mind when her eye lodged for a moment upon burning coals? (The Mark on the Wall)

OR

What do you know about J. Robert Oppenheimer? (The Argumentative Indian)

9. Answer the following question in about 60 words : [4]
What is the great revelation for Prakriti? Describe. (Chandalika)

OR

According to Manjula —

Which were the happiest days of her life? (Broken Images)

10. **Read the extract of the poem carefully and answer the questions that follow :**

For Mercy, Pity, Peace, and Love
Is God our father dear,
And Mercy, Pity, Peace, and Love
Is Man, his child and care.

For Mercy has human heart
Pity a human face,
And Love, the human form divine,
And Peace, the human dress.

- (i) Who is the poet of the above poem? [1]
(A) William Blake (B) John Milton
(C) Emily Dickinson (D) John Donne
- (ii) Who has human face? [1]
(A) Love (B) Peace
(C) Mercy (D) Pity
- (iii) Name the virtues those are described in the poem. [2]
- (iv) Personification is used in this extract of the poem. Describe how? [2]
11. **Answer the following question in about 100 words :** [6]
Why does Milton feel it is not necessary to put up a monument in stone for Shakespeare?
(On Shakespeare, 1630)

OR

What vision did the poet see about A damsel with dulcimer? (*Kubla Khan*)

12. **Answer the following question in about 60 words :** [4]
What was the constant grudge of Captain's wife? (*A Tiger for Malgudi*)

OR

How did the Captain get the entire circus from Dadhaji? (*A Tiger for Malgudi*)

13. **Answer the following question in about 100 words :** [6]
Write the summary of the novel 'A Tiger for Malgudi'.

OR

Draw a character sketch of 'The Master'.

Choose the correct option for (Q.Nos. 14–17)

14. Who framed pictures? [1]
(A) Gopal (B) Shekhar
(C) Jayaraj (D) Ramu
15. Who was arrested during the 'Quit India' Movement? [1]
(A) Master (B) Captain
(C) Alphonse (D) Dadhaji
16. Who had double barrel gun? [1]
(A) Jaggu (B) Alphonse
(C) Madan (D) Shekhar
17. The Villagers used to give gifts like as pumpkin, cucumber etc. to : [1]
(A) The Collector (B) The Master
(C) The Captain (D) The Clerk

Kaleidoscope



Short Stories

(लघु कहानियाँ)

Introduction (परिचय)

एक लघु कहानी सीमित शब्दों/लम्बाई की गद्य कथा होती है। यह अपने पात्रों के कार्य एवं विचारों को एक कथानक के प्रारूप में संयोजित करती है। कथानक का रूप हास्य, दुःखद, रूमानी या व्यंग्यात्मक हो सकता है। केन्द्रीय घटना का चयन, जहाँ तक सम्भव हो, कथा के मुख्य नायक के जीवन तथा चरित्र को प्रदर्शित करने के लिए किया जाता है तथा उसका विवरण कथानक का विकास करने में योगदान देता है।

‘लघु कहानी’ पद लगभग 500 शब्दों की वास्तव में छोटी ‘लघु कहानी’ से लेकर और बड़ी तथा और जटिल रचनाओं तक, गद्य कथा साहित्य की एक बड़ी विविधता को शामिल करता है। लम्बी वाली, अपनी मध्य लम्बाई के दर्जे के साथ, लघु कथा के ताने और उपन्यास की व्यापकता के बीच आती है।

इसमें विषयगत विविधता भी हो सकती है। कहानियाँ कल्पना, वास्तविकता, अलगाव और व्यक्तिगत जीवन में पसन्द की समस्या पर होती हैं। इस भाग में पाँच संस्कृतियों के लेखकों को प्रस्तुत करते हुए तीन लघु कहानियाँ तथा दो लम्बी कहानियाँ हैं।



1

I Sell My Dreams

(मैं अपने सपने बेचती हूँ)

About the Author—Gabriel Garcia Marquez was brought up by his grandparents in Northern Columbia because his parents were poor and struggling. A novelist, short-story writer and journalist, he is widely considered the greatest living Latin American master of narrative. Marquez won the Nobel Prize in Literature in 1982. His two Masterpieces are *One Hundred Years in Solitude* (1967, tr. 1970) and *Love in The Time of Cholera* (1985, tr. 1988). His themes are violence, solitude and the overwhelming human need for love. This story reflects, like most of his works, a high point in Latin American magical realism; it is rich and lucid, mixing reality with fantasy.



*Gabriel Garcia
Marquez
(1927-2014)*

लेखक के बारे में—गेब्रिअल गार्सिया मार्क्वेज़ को उत्तरी कोलंबिया में उनके दादा-दादी ने पाला-पोषा क्योंकि उनके माता-पिता गरीब तथा संघर्षशील थे। एक उपन्यासकार, लघुकथा लेखक तथा पत्रकार होने के साथ ही उन्हें दूर-दूर तक महानतम जीवित लैटिन अमेरिकी श्रेष्ठ कथाकार के रूप में माना जाता है। मार्क्वेज़ ने 1982 का साहित्य में नोबेल पुरस्कार जीता था। उनकी दो श्रेष्ठ कृतियाँ हैं—*One Hundred Years in Solitude* (1967) तथा *Love in The Time of Cholera* (1985)। उनके विषय हैं, हिंसा, एकान्त और प्रेम की अत्यधिक तीव्र मानवीय आवश्यकता। प्रस्तुत कहानी उनकी अधिकतर कृतियों की तरह लैटिन अमेरिकी जादुई यथार्थवाद को प्रतिबिंबित करती है। यह कहानी समृद्ध एवं सरल है तथा इसमें यथार्थ तथा काल्पनिकता का सम्मिश्रण हुआ है।

About the Story—The story “I Sell My Dreams” by Gabriel Garcia Marquez is about a woman who said that she sold her prophetic dreams. The story begins with the author having his breakfast on the terrace of the Havana Riviera Hotel. A huge wave picked up several cars that were driving down the avenue along the sea wall or parked on the pavement. One of the cars was embedded in the side of the hotel. The wave caused great devastation. When the car was lifted out of its setting, the body of a woman was found inside it. She had all her bones broken, her face was destroyed and her clothes were shredded. She had a gold ring on her finger shaped like a serpent, with emerald eyes. Her serpent-like ring sent the author back to the past. He had met the woman thirty-four years earlier in Vienna in a tavern. She spoke an elementary Spanish fluently. She had come from Colombia, the country of her birth, to Austria to study music and voice. She was only a child then. The author met her when she was about thirty. The Latin American students who visited the tavern gave her the name, Frau Frieda. She had more than enough money to buy meals for her companion students. The author asked her how she had come to so distant a place. She answered “I sell my dreams”. As a seven-year-old girl, she started the custom in her family of telling dreams before breakfast. One day, she

dreamed that one of her brothers has carried off by a flood. However, her interpretation was that he shouldn't eat sweets. Unfortunately, that boy, one day, choked on a piece of caramel and died. Later on, in Vienna, she found work with a family. She dreamed for the family. Gradually, she gained the confidence of the family, so much so, that her predictions became an authority in the house. In due course, she came to grab the whole estate of the family. She sold away her property and got the job of a housekeeper for the new Portuguese ambassador and his wife. The story ends with a meeting of the author with the ambassador at a diplomatic reception.

कहानी के बारे में – “I Sell My Dreams” नामक कहानी जिसे गेब्रिअल गार्सिया मार्क्वेज़ द्वारा रचा गया है, एक महिला के बारे में है जो यह कहती थी कि वह अपने भविष्य सूचक सपने बेचा करती थी। कहानी तब शुरू होती है जब लेखक हवाना रिविअरा होटल के चबूतरे पर नाश्ता कर रहा था। एक विशाल लहर ने कई कारों को उछाल दिया जो समुद्री दीवार के साथ चलती हुई सड़क पर से गुजर रही थीं अथवा फुटपाथ पर खड़ी थीं। एक कार तो होटल की बगल में घुस गई थी। इस लहर ने बड़ा विनाश पैदा कर दिया था। जब कार को उसके स्थान से उठाया गया तो उसके भीतर एक महिला का शव पाया गया। उस महिला की सारी हड्डियाँ टूट चुकी थीं, चेहरा नष्ट हो गया था और उसके कपड़े फटकर चिथड़ों में बदल गए थे। उसकी अंगुली पर एक सोने की अंगूठी थी जो सर्प जैसी दिखाई देती थी, जिसकी आँखें पन्ने जैसी हरी थीं। उसकी सर्प जैसी अंगूठी ने लेखक को अतीत में पहुँचा दिया। वह उस महिला से चौतीस वर्ष पूर्व वियना के एक शराबखाने में मिला था। वह धाराप्रवाह स्पेनिश भाषा बोलती थी। वह कोलम्बिया से, जो उसके जन्म स्थान का देश था, आस्ट्रिया आ गई थी, संगीत तथा गीत सीखने के लिए। तब वह एक बच्ची ही थी। जब लेखक उससे मिला था तब वह करीब 30 वर्ष की थी। लैटिन अमेरिकी छात्र जो उस मदिरालय में आते थे, ने उस महिला को फ्रॉ फ्रीडा नाम दिया था। उसके पास काफी धन था जिससे वह साथी छात्रों के लिए भोजन खरीद सकती थी। लेखक ने उससे पूछा था कि वह इतने दूरस्थ स्थान पर कैसे आ पहुँची थी। उसने उत्तर दिया था, “मैं अपने स्वप्न बेचती हूँ।” सात वर्ष की आयु की बालिका के रूप में उसने अपने परिवार में नाश्ते से पूर्व सपने बताने की प्रथा को शुरू कर दिया था। एक दिन उसने स्वप्न देखा कि उसके भाइयों में से एक भाई को पानी का तेज बहाव बहा ले गया था। किन्तु उसकी व्याख्या यह थी कि उस बच्चे को मिठाइयाँ नहीं खानी चाहिए। दुर्भाग्य से, एक दिन वह लड़का गले में चिपचिपी मिठाई उलझ जाने के कारण मर गया। बाद में, वियना में, उस महिला को एक परिवार में काम मिल गया। वह उस परिवार के लिए स्वप्न देखा करती थी। धीरे-धीरे उसने परिवार का विश्वास प्राप्त कर लिया, इतना विश्वास कि उसकी भविष्यवाणियाँ उस घर में प्रशासक बन गईं। समय के साथ-साथ उस महिला ने उस परिवार की समस्त जायदाद पर अधिकार कर लिया। उसने उस जायदाद को बेच दिया तथा नये पुर्तगाली राजदूत तथा उसकी पत्नी के घर की व्यवस्थापक बन गईं। यह कहानी लेखक तथा उस राजदूत के साथ एक कूटनीतिक स्वागत-कार्यक्रम में भेंट होने के साथ समाप्त हो जाती है।

कठिन शब्दार्थ एवं हिन्दी अनुवाद

One morning at nine o'clock.....which finger she wore it. (Pages 2-3)

कठिन शब्दार्थ—**Terrace** (टेरेस्) = a flat area of stone next to a restaurant, रेस्तराँ के बगल में फर्शदार जगह, चबूतरा। **avenue** (ऐवन्यू) = a wide street, चौड़ी सड़क। **embedded** (इम्बेड्ड) = fixed firmly and deeply, गहराई से बैठी अथवा जड़ी हुई। **explosion** (इक्स्प्लोश्न्) = extremely violent bursting, विस्फोट, धमाका। **dynamite** (डाइनमाइट) = a powerful explosive substance,

वैधानिक चेतावनी : तम्बाकू चबाना, धूम्रपान करना तथा शराब पीना स्वास्थ्य के लिए हानिकारक है।

एक शक्तिशाली विस्फोटक पदार्थ। **lobby** (लॉबी) = waiting area, प्रतीक्षा-कक्ष। **hailstorm** (हेल्स्टॉर्म) = ओलों की बौछार। **volunteers** (वॉलन्टियर्स) = persons offering their services without any payment, स्वयंसेवक। **debris** (डेब्री) = pieces from something that has been destroyed, मलबा। **encrusted** (इन्क्रस्टिड) = fixed, बैठी अथवा जड़ी हुई। **shreds** (श्रेड्स) = thin pieces, तार-तार हो चुकी। **emerald** (एमरल्ड) = a bright green precious stone, हरे रंग का पन्ना। **intrigued** (इन्ट्रीग्ड) = made very interested, रुचि जागृत कर दी।

हिन्दी अनुवाद—एक सुबह, नौ बजे, जब हम हवाना रिविअरा होटल के चबूतरे पर चमकीली धूप में बैठे नाश्ता कर रहे थे, एक विशालकाय लहर ने कई कारों को उछाल दिया। ये कारें या तो उस सड़क से गुजर रही थीं जो समुद्र के किनारे बनी दीवार के साथ जाती थी, अथवा फुटपाथ पर खड़ी थीं। इन कारों में से एक होटल की बगल में मजबूती से बैठ गई थी। यह किसी विस्फोटक में हुए विस्फोट के समान था जिसने इमारत के सभी बीस तलों पर हड़कम्प पैदा कर दिया था तथा प्रवेश-द्वार के बहुत बड़े काँच के दरवाजे एवं खिड़की को चूर-चूर कर दिया था। प्रतीक्षा-कक्ष में बैठे बहुत सारे पर्यटक हवा में फनीचर सहित उछाल दिए गए थे तो कुछ काँच के टुकड़ों की बौछार से कट गए थे। वह लहर अवश्य जबरदस्त रही होगी, क्योंकि वह चौड़ी दो-तरफा सड़क, जो समुद्री-दीवार तथा होटल के बीच थी, के ऊपर से उछलकर आई थी और उसमें फिर भी इतनी पर्याप्त ताकत थी कि उसने होटल के प्रवेश-द्वार को चूर-चूर कर दिया था।

क्यूबा के प्रसन्नचित्त स्वयंसेवकों ने, अग्निशमन विभाग की मदद से, छः घंटे से भी कम अवधि में मलबे को उठा लिया तथा समुद्र की ओर के दरवाजे को बन्द कर दिया तथा दूसरा दरवाजा स्थापित कर दिया और सब कुछ सामान्य हो गया। सुबह के दौरान किसी ने भी उस कार की चिंता नहीं की जो होटल की दीवार में घुसकर बैठ गई थी, क्योंकि लोगों ने मान लिया था कि वह उनमें से एक होगी जो फुटपाथ पर खड़ी कर दी गई थीं। लेकिन जब इसे क्रेन ने इसके स्थान से उठाया तो इसमें एक महिला का शव पाया गया जो सीट-बेल्ट से सुरक्षित हो स्टीयरिंग व्हील के पीछे बैठी थी। धक्का इतना भयानक एवं निर्दयी था कि उसकी एक भी हड्डी बिन टूटे नहीं बची थी। उसका चेहरा नष्ट हो गया था, उसके जूते फटकर चौड़े हो गए थे और उसके कपड़े तार-तार हो गए थे। उसने एक सोने की अंगूठी पहन रखी थी जो सर्प जैसे आकार की थी और उस सर्प की आंखें चमकीले हरे पन्ने से बनी थीं। पुलिस ने सिद्ध किया कि वह नए पुर्तगाली राजदूत तथा उसके पत्नी के लिए घर की व्यवस्था संभालने वाली, अथवा व्यवस्थापिका थी। वह उनके साथ दो सप्ताह पूर्व ही हवाना आई थी और उस सुबह बाजार के लिए निकली थी, एक नई कार चलाते हुए। उसके नाम का मेरे लिए कोई अर्थ नहीं था, जब मैंने इसे अखबार में पढ़ा था, लेकिन सर्पाकार अंगूठी तथा इसकी हरे रंग की चमकीली आंखों में मेरी रुचि जागृत हो गई। किन्तु मैं इस कुचक्र से यह मालूम नहीं कर पाया कि उसने इस अंगूठी को कौनसी अंगुली में पहन रखा था।

This was a crucial.....sell my dreams'. (Pages 3-4)

कठिन शब्दार्थ—**Crucial** (क्रूश्ल) = very important, अति महत्वपूर्ण। **sausage** (सॉसिज) = spiced meat, मसालेदार मांस। **tavern** (टैवन्) = a pub, मदिरालय। **soprano's bosom** (सप्रानोज बुज़म्) = the highest singing voice, a woman with this voice, गाने का उच्चतम स्वर, ऐसे स्वर वाली महिला। **languid** (लैङ्ग्विड) = inert, slow-moving, निष्क्रिय, आलसी। **foxtails** (फॉक्सटेलज़) = locks of hair, बालों की लटें। **elementary** (एलिमेन्ट्री) = simple, सरल। **metallic** (मेटैलिक) = sounding like struck metal, धातु की तरह गूँजती हुई। **awe-inspiring** (ऑ-इन्स्पाइअरिङ्) = inspiring fear and respect, भय एवं श्रद्धा पैदा करने वाला।

Imperial (इम्पिरिअरिअल्) = connected with an empire, राजसी, साम्राज्यिक। **irreconcilable** (इरेकन्साइलबल्) = which cannot be made to agree, परस्पर विरोधी, अनमेल। **paradise** (पैरडाइस्) = heaven, स्वर्ग। **black marketeering** (ब्लैक मार्केटिअरिङ्) = काला-बाजारी। **espionage**

(एस्पिअनाश) = act of finding secret information जासूसी। **fugitive** (फ्यूजिटिव्) = a person running away, भगोड़ा। **compatriot** (कम्पैट्रिअट्) = हमवतन, स्वदेशवासी। **tongue-twister** (टङ् ट्विस्टर) = difficult to say, उच्चारण में कठिन। **committed** (कमिटिड्) = did, कर दी। **impertinence** (इम्पटिनन्स) = rudeness, धृष्टता, गुस्ताखी। **windy cliffs** (विन्डि क्लिफ्ज) = हवादार पहाड़ियां। **devastating** (डेवस्टेटिङ्) = shocking, स्तब्धकारी।

हिन्दी अनुवाद—यह एक महत्वपूर्ण जानकारी थी क्योंकि मुझे भय था कि वह एक न भुलाए जा सकने वाली महिला थी जिसका वास्तविक नाम मैंने कभी नहीं जाना था, और जो समान प्रकार की अंगूठी उसके दाहिने हाथ की तर्जनी अंगूली पर पहना करती थी। ऐसा करना उन दिनों और भी असाधारण था, आज की तुलना में। मैं उससे 34 वर्ष पूर्व वियना में मिला था। वह उबले हुए आलुओं के साथ मसालेदार गोश्त खा रही थी और बीयर पी रही थी, एक मदिरालय में, जहां लैटिन अमेरिकी छात्र आया करते थे। मैं उस सुबह रोम से आया था और मुझे अभी भी उसकी शानदार ऊँची आवाज में गाने की क्षमता, उसके कोट की कॉलर पर पड़ी सुस्त बालों की लटें तथा वह सांप जैसी शक्ल की इजिप्सियन अंगूठी, के प्रति मेरी प्रतिक्रिया याद है। वह सरल स्पेनिश भाषा धातु की ध्वनि के समान गूँजते हुए उच्चारण के साथ सांस लेने के लिए रुके बिना बोला करती थी। मैंने सोचा था कि वह लकड़ी के टेबल के पास बैठी एकमात्र ऑस्ट्रिया की निवासी थी। लेकिन नहीं, वह कोलंबिया में जन्मी थी और महायुद्धों के बीच के समय ऑस्ट्रिया आई थी। तब वह एक बच्ची से अधिक नहीं थी और संगीत एवं गायन सीखने आई थी। अब वह करीब 30 वर्ष की थी, लेकिन वह अपनी आयु से अधिक दिखाई देती थी, क्योंकि वह सुंदर नहीं रही थी और समय से पूर्व वृद्ध होने लगी थी। लेकिन वह एक आकर्षक मनुष्य थी। और सर्वाधिक भय-मिश्रित सम्मान पैदा करती थी।

वियना अभी भी एक प्राचीन शाही शहर था। इसकी भौगोलिक स्थिति उन दो दुनियाओं के बीच थी जिनके बीच कोई समझौता नहीं हो सकता था। ये दुनियाएँ द्वितीय विश्व-युद्ध की देन थीं। ऐसी भौगोलिक स्थिति ने वियना को कालाबाजारी एवं अन्तर्राष्ट्रीय जासूसी का स्वर्ग बना दिया था। मेरे इस भगोड़े हमवतन साथी के लिए किसी अधिक उपयुक्त स्थान की कल्पना मैं नहीं कर सकता था। वह महिला पर्याप्त से भी अधिक धन रखती थी जिससे वह टेबल पर बैठे सभी साथियों के लिए भोजन खरीद सकती थी, किन्तु वह, फिर भी, कोने पर स्थित छात्रों के मदिरालय में ही भोजन करती थी क्योंकि वह उसके मूल-निवास के देशों के प्रति निष्ठा का भाव रखती थी। उसने अपना असली नाम कभी नहीं बताया और हम उसे हमेशा जर्मन भाषा के कठिन शब्द से जानते थे जिसे हम लैटिन अमेरिकी छात्रों ने उसके लिए रचा था : वह शब्द था, फ्रॉ फ्रीडा। मेरा उससे थोड़ी देर पहले ही परिचय कराया गया था। तभी मैंने एक सुखद धृष्टता कर दी। मैंने पूछ लिया कि वह ऐसी दूरस्थ दुनिया में कैसे आ गयी थी जो उसके हवादार पहाड़ियों वाले मूल देश, क्विन्डिओ, से इतनी दूर एवं भिन्न थी। और उसने एक स्तब्धकारी उत्तर में कहा था :

‘मैं अपने स्वप्न बेचती हूँ।’

In reality, that was her.....fate through her dreams. (Pages 4-5)

कठिन शब्दार्थ—**Trade** (ट्रेड्) = occupation, व्यवसाय। **instituted** (इन्स्टिट्यूटिड्) = introduced, प्रारंभ किया। **oracular** (ओरैक्युलर्) = having a hidden meaning, रहस्यमय, गूढ़ार्थक। **preserved** (प्रिजर्व्ड) = safe or in good condition, सुरक्षित या अच्छी हालत में। **sheer** (शिअ(र)) = only, mere, केवल, सिर्फ। **ravine** (रवीन्) = a narrow, deep valley, संकरी गहरी घाटी। **prophecy** (प्रॉफसि) = a statment about the future, भविष्यवाणी। **infamy** (इन्फमि) = an evil act, घृणित कार्य। **caramel** (कैरमेल्) = sticky sweet, चिपचिपी मिठाई। **refined** (रिफाइन्ड्) = polite, having very good manners, शिष्ट, सुसंस्कृत। **financier** (फाइनैन्सिअर) = person engaged in large-scale finance, बड़ी वित्तीय व्यवस्थाएं करने वाला व्यक्ति। **archaic** (आकेइक्) = very old-fashioned, दकियानूसी, अप्रचलित। **superstitions** (सूपरिस्टिश्न्ज्) = irrational beliefs, अंधविश्वास। **decipher** (डिसाइफ(र)) = कूट (गूढ़) लेखन को पढ़ लेना। **fate** (फेट्) = future happenings, भविष्य की घटनाएं, नियति।